



Problemy istorii, filologii, kul'tury
4 (2018), 187–196
© The Author(s) 2018

Проблемы истории, филологии, культуры
4 (2018), 187–196
©Автор(ы) 2018

DOI: 10.18503/1992-0431-2018-4-62-187–196

РАЗМЫШЛЕНИЯ НАД КНИГОЙ «СИМЕОНОВ СБОРНИК :
ПО СВЕТОСЛАВИЯ ПРЕПИС ОТ 1073 Г. Т. 3: ГРЪЦКИ ИЗВОРИ
/ ГРЪЦКИ ТЕКСТ И ИЗСЛЕДВАНЕ ЯНЕВА П.; СЛАВЯН. ТЕКСТ
ПРЕГЛЕДАН И СВЕРЕН ДОПЪЛНИТЕЛНО: МИНЧЕВА А.,
РАЛЕВА ЦВ., ДОСЕВА Ц., ЯНЕВА П». СОФИЯ: ИЗД-ВО НА БАН
«ПРОФ. МАРИН ДРИНОВ», 2015.: 1242 С.

С.Г. Шулежкова, О.В. Михина

*Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова,
Магнитогорск, Россия
shulezkova@gmail.com, olga-sinyaeva@yandex.ru*

Аннотация. В 2015 г. увидел свет заключительный том масштабного проекта академика Болгарской академии наук П. Динекова, задуманного во имя восстановления текста знаменитого Симеонова сборника, давшего жизнь множеству средневековых славянских текстов, но не дошедшего до наших дней. Болгарские исследователи провели огромную работу по изучению древних славянских памятников, в которых, по их мнению, содержатся фрагменты Симеонова сборника. Они пришли к выводу, что наиболее близкой к Симеоновой антологии копией является Изборник 1073 г., открытый российскими учёными К.Ф. Калайдовичем и П.М. Строевым в 1817 г. Выполненная по заказу князя Святослава Ярославича, эта копия получила название Святославов изборник 1073 г.

Изборник 1073, один из древнейших датированных славянских памятников, отразил состояние общеславянского литературного языка Средневековья, хотя и содержит ряд восточнославянских фонетических и грамматических черт. Последнее обстоятельство было препятствием к использованию его богатейшего лексического фонда при написании словарей старославянского языка как в Германии и Болгарии, так и в России. Памятник издавался в России (Санкт-Петербург, 1880, 1882; Москва, 1983) и Болгарии (София, 1991). Для лингвистов огромную ценность представляет Словарь-индекс Святославова изборника 1073 г., вошедший во 2-й том реализованного проекта П. Динекова. Сопоставление текстов Симеонова сборника конца IX – начала X в. и Святославова изборника 1073 г., в особенности – их фразеологических фондов, служит неопровержимым доказательством существования единого литературного языка славян Средневековья, нашедшего благодатную почву для своего развития на восточнославянской территории. В русистике этот язык называют старославянским и датируют 2-й половиной IX – концом XI в. В Болгарии его принято называть староболгарским / древнеболгарским литературным языком, и рукопи-

Данные об авторе: Шулежкова Светлана Григорьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, общего языкознания и массовой коммуникации МГТУ им. Г.И. Носова. Михина Ольга Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и перевода.

си, созданные вне болгарских земель, к каноническим болгарские слависты к старославянским не относят.

Ключевые слова: источниковедение, Симеонов сборник, Святославов изборник 1073 г., фразеологический фонд, общеславянский литературный язык Средневековья

ВВЕДЕНИЕ

Изданию любого древнего памятника письменности всегда предшествует кропотливая работа разных специалистов: палеографов, историков, лингвистов, литературоведов, культурологов. Но проект Динекова потребовал от исполнителей решения более сложной задачи: Симеонов сборник необходимо было *реконструировать*, опираясь на косвенные источники. В качестве таковых были привлечены, во-первых, славянские памятники, которые являются вторичными по отношению к восстанавливаемому тексту, так как они лишь (с большей или меньшей точностью) копировали его фрагменты или расценивали его как образец. Во-вторых, слависты Болгарии опирались на греческие произведения, которые, по их мнению, послужили базой для написания оригинала утраченной рукописи.

Симеонов сборник – легендарная богословская энциклопедия конца IX – начала X в. из сотен статей, принадлежащих различным авторам, по преимуществу византийским (Василию Великому, Григорию Богослову, Иустину Философу и др.). Историки полагают, что эта книга была создана во время наивысшего расцвета Болгарского государства по велению третьего сына князя Бориса I, царя Симеона (893–927). Готовивший себя к церковной карьере и получивший блестящее образование, Симеон стал первым болгарским правителем, воспитанным в истинной христианской традиции¹. Это предопределило философскую и религиозную, точнее – христианско-православную «окрашенность» энциклопедического религиозно-толковательного содержания памятника. Реконструированный текст антологии помещен в последнем из трех томов (1991, 1993, 2015) коллективного исследования болгарских учёных «Симеонов сборник (по Святославу изборнику 1073 г.)»².

Знакомство с трудом болгарских славистов может стать поводом для возобновления разговора вокруг проблемы, связанной со сферой распространения языка переводов Кирилла и Мефодия, с названием этого языка и с квалификацией восточнославянских письменных памятников X–XI вв. как материала при изучении общеславянского литературного языка Средневековья. То, что основным источником для реконструкции *болгарского* Симеонова сборника стал Святославов изборник 1073 г.³, созданный на территории *Древней Руси*, служит одним из самых красноречивых доказательств «вписанности» восточнославянской литературной традиции в общеславянский литературный язык X–XI вв., который русисты называют *старославянским*, а болгарские лингвисты – *древнеболгарским*. Сопоставление восстановленного текста Симеонова сборника⁴ с текстом Изборника 1073 г.

¹ Антонов, Антонова 2018, 41.

² Динеков 1991; 1993; 2015.

³ Бодянский 1882; Рыбаков 1983; Динеков 1991.

⁴ Динеков 2015, 119–1221.

убедит непредвзятого читателя в том, что исключение восточнославянских по происхождению памятников X–XI вв. из состава старославянских рукописей не имеет под собой оснований.

ИССЛЕДОВАНИЕ

Реализация проекта Динекова совпала с периодом активного лексикографического описания старославянского языка. Когда уже были опубликованы 1-й том интересующей нас трилогии (куда вошёл текст Святославова изборника 1073 г., сопровождаемый научным комментарием и внушительной библиографией) и 2-й том (со «Словарём-индексом Святославова изборника 1073 г»), издательство «Русский язык» выпустило «Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)»⁵. Это был второй по счёту собственно старославянский словарь: первый, изданный в Германии⁶, уступает ему и по объёму, и по качеству обработки языкового материала.

Однако авторы «Старославянского словаря» 1994 г. исключили из состава источников описания лексического фонда восточнославянские памятники X–XI вв., в том числе и Святославов изборник 1073 г. К каноническим старославянским они отнесли лишь те памятники, что были созданы на болгарской территории. Параллельно в Софии шла работа над двухтомным «Старобългарским речником»⁷, где на высочайшем уровне описана лексика памятников X–XI вв. только болгарского происхождения. Естественно, составители и этого словаря не касались языка рукописей X–XI столетий, возникших в Древней Руси, в том числе и лексического состава Святославова изборника 1073 г. Такое же отношение к восточнославянским по происхождению памятникам, писанным на общеславянском литературном языке Средневековья, проявляется в ряде российских работ, посвященных лексике старославянского языка⁸.

Возникает вопрос: если Святославов изборник 1073 г. действительно является копией Симеонова сборника, а не вольным переложением его содержания, можно ли считать его язык не старославянским, или (что одно и то же) не общеславянским литературным языком Средневековья?

Святославов изборник 1073 г., его связь с утраченным Симеоновым сборником неизменно вызывали интерес не только у отечественных, но и у зарубежных учёных. После публикации в Санкт-Петербурге «Изборника великаго князя Святослава Ярославича 1073 года» (1880) в Москве в 1882 г. вышло факсимильное издание этой рукописной книги с именем уже умершего к тому времени О.М. Бодянского. Бодянский много лет (после К.Ф. Калайдовича и А.Х. Востокова) самоотверженно добивался разрешения на научное издание Святославова изборника 1073 г., но успел подготовить к печати лишь около 80 её листов. Дело своего учителя завершил А.Л. Дювернуа. Московское издание начиналось предисловием Е.В. Барсова, в котором описывались перипетии с находкой памятника и попытками его публикации, а также запискою А.Л. Дювернуа, где давалась характеристика самого памятника. Текст Святославова изборника 1073 г. в издании 1882 г.

⁵ Благова, Цейтлин, Геродес 1994.

⁶ Sadnik und Aitzetmüller 1955.

⁷ Иванова-Мирчева 1999–2009.

⁸ См., напр.: Цейтлин 1977, Ефимова 2011 и др.

сопровождался греческим и латинским параллелями⁹. В «Чтениях въ Императорскомъ Обществе исторіи и древностей російскихъ» появился раздел «Мнения», где были помещены документы, связанные с государственной и церковной цензурой, требовавшей на проверку каждый лист памятника, готовящегося к печати¹⁰.

Уже в XIX столетии появились первые теоретические исследования Святослава изборника 1073 г., касающиеся его связи с древнеболгарским протографом и особенностей его языка. Так, в 1899 г. в 41-м номере «Русского филологического вестника» был опубликован обстоятельный очерк А. Розенфельда «Язык Святослава изборника 1073 г.»¹¹.

Всплеск интереса советских исследователей к Святославу изборнику 1073 г. и его происхождению наблюдается в связи с памятным датами. Так, к 160-летию обнаружения памятника членами экспедиции, которую финансировал известный меценат граф С.Г. Строганов, под редакцией академика Б.А. Рыбакова был опубликован сборник статей «Изборник Святослава 1073 г.»¹². Особого внимания применительно к обсуждаемой проблеме в этом сборнике заслуживают статьи Я.Н. Шапова ««Написание о правой вере» Михаила Синкелла в Изборнике 1073 г. и Дренеславянской кормчей Ефремовской редакции»¹³, Е.М. Верещагина «Ветхо- и новозаветные цитаты в Изборнике Святослава 1073 г.»¹⁴ и Б.А. Рыбакова «**ОЖЕ ТИ СОВѢ НЕ ЛЮБО, ТО ТОГО И ДРОУГОУ НЕ ТВОРИ**»¹⁵.

910-летний юбилей Святослава изборника 1073 г. в СССР был отмечен научным изданием памятника под редакцией академика Б.А. Рыбакова¹⁶. Несмотря на высокое качество этого издания, болгарские исследователи предпочли при реконструкции Симеонова сборника опираться на собственный, «дипломатический», как выразилась П. Янева, вариант публикации восточнославянского памятника, реализованный в 1-м томе трилогии.

В предисловии к теоретической части 3-го тома коллективного труда болгарских славистов П. Янева, изучавшая греческие источники Симеонова сборника, пишет: «Най-популярният препис на Симеоновия сборник става известен на науката през 1817 г., когато К.Ф. Калайдович и П.М. Строев го преоткриват във Воскресенския манастир в околностите на Москва. Именно оттогава благодарение на активността на двамата руски изследователи Изборникът от 1073 г. (нататък **И73**) привлича вниманието с това, че се оказва един от най-старите датирани ръкопис на славянски език, с посвещението на княз Светослав, богатата украса, съдържанието и езика си. Първите учени изследвали **И73**, идват до заключението, че той е препис от старобългарски протограф, който от своя страна е превод от средногръцка антология с подобно съдържание. По-късно са открити и други славянски сборници, някои от които следват сравнително точно от 1073 г., а други <...> по-

⁹ Бодянский 1882, I–XXV; 1–32; 1–184.

¹⁰ Мнения 1982, 25–31.

¹¹ Розенфельд 1899, 152–197.

¹² Рыбаков 1977.

¹³ Шапов 1977, 332–341.

¹⁴ Верещагин 1977, 127–138.

¹⁵ Рыбаков 1977, 217–219.

¹⁶ Рыбаков 1983.

казват много различия»¹⁷. Болгарская исследовательница, применяя проверенные практикой методы анализа языкового материала (палеографический, кодикологический, текстологический и тексткритический)¹⁸, убедительно доказывает, что Святославов изборник 1073 г. представляет собою копию Симеонова сборника. Параллельно с болгарскими учёными историю происхождения Святославова изборника 1073 г. и его судьбу фундаментально изучал российский ученый М.В. Бибиков. Опираясь более чем на 120 греческих рукописей и на многочисленные восточнославянские источники, в которых содержатся фрагменты из Святославова изборника 1073 г., он пришел к аналогичному выводу¹⁹.

При сравнении Святославова изборника 1073 г. с восстановленным болгарскими лингвистами Симеоновым сборником выявляются факты, которые иногда противоречат устоявшимся представлениям о специфических восточнославянских признаках, которые служили поводом для непризнания памятников восточнославянского происхождения X–XI вв. старославянскими. Древнерусскими, например, считаются глагольные формы 3-го лица ед. и мн. числа настоящего и будущего времени на -ть, которые в реконструированном Симеоновом сборнике используются как нормативные: **бываѣтъ, ведеть, въпадеть, въсиѣтъ, дастъ, играѣтъ, настанеть, не мимондоутъ, поштадитъ, приемлетъ, отънемагають, прѣбываѣтъ, рекоутъ, сължчить сѧ, сътворить, сѣдѧтъ, сѣтъ, творѧтъ, оумирають, оумьроутъ, ксть** и т. д. (примеры приводятся в орфографии источника). Вполне естественными на этом фоне представляются нам аналогичные примеры из Святославова изборника 1073 г.: **вѣдетъ, въслѣдоуеть, въходѧтъ, вѣдѧтъ, живеть, имать, исходить, мимондетъ, лѣжоутъ, наричоутъ, не стыдитъ сѧ, обратеть сѧ, приносѧтъ, рекоутъ, слышитъ, сѣтъ, творить, оукажетъ** и пр. А.Х. Востоков еще в 1843 г., готовя к изданию Остромирово евангелие, высказал предположение, что формы на -ть, регулярно встречающиеся в этом памятнике, вряд ли следует считать погрешностями писца-русича, ибо дьяк Григорий проявил себя как хорошо подготовленный и внимательный исполнитель. В восточнославянской рукописи 1056–1057 гг., язык которой признан близким к первопереводам Кирилла и Мефодия²⁰, отразились диалектные особенности южнославянского протографа, где финальное -ть в формах 3-го лица настоящего и будущего времени было нормативным.

Думается, у лингвистов, занимавшихся восстановлением текста Симеонова сборника, не случайно то и дело допускаются написания, отражающие путаницу между буквами **ж** и **оу**, **ѧ** и **ѧ**, **ѣ** и **ю**, **ѧ** и **ѧ** : **вѣсѣдоуѧ** вместо **вѣсѣдоуѧ**

¹⁷ Янева 2015, 11. «Популярнейшая копия Симеонова сборника получила научную известность в 1817 г., когда К.Ф. Калайдович и П.М. Строев обнаружили её в Воскресенском монастыре в окрестностях Москвы. Именно с тех пор благодаря активности двух русских исследователей Изборник 1073 г. привлек внимание, так как оказался одной из старейших датированных рукописей с посвящением князю Святославу, с богатым оформлением, содержанием и языком. Первые ученые, исследовавшие И73, пришли к заключению, что он является копией староболгарского протографа, который, со своей стороны, представляет собой перевод с древнегреческой антологии аналогичного содержания. Позднее были открыты и другие славянские сборники.

Некоторые из них следуют сравнительно точно копии 1073 г., а другие <...> содержат много отличий».

¹⁸ Янева 2015, 14.

¹⁹ Бибиков 1996, 103–245.

²⁰ См. об этом: Верещагин 2012.

(7с, с. 141), **чада** вместо **чѣда** (8, с. 151), **ѣдиночадааго** вместо **ѣдиночѣдааго** (5с, с. 133), **пекоуциихъ сѣ** вместо **пекѣциихъ сѣ** (5b, с. 131), **вижду** вместо **виждѣ** (5а, с. 131), **пол'жвити** вместо **полюбити** (9d, с. 157), **въпниоцоу** вместо **въпниѣцоу** (6b, с. 135), **по естъствѣж** вместо **по кстъствоу** (5b, с. 131), **наричоуште** вместо **наричѣште** (10а, с. 159) и пр. Аналогичные написания без особого труда можно найти и в Святославовом изборнике 1073 г. Ср., например, **въпниоцоу словѣж** вместо **въпниѣцоу словеси** (4.1 стлб. 2), **вѣржешн** вместо **вѣроукиши** (2.1 стлб. 2), **дѣиствѣжють** вместо **дѣиствоуѣтъ** (3.1 стлб. 1), **ѣдиночадааго** вместо **ѣдиночѣдааго** (3.2 стлб. 1), **наричоуще** вместо **наричѣще** (2.2 стлб. 2), **пекоуциихъ** вместо **пекѣциихъ** (3.1 стлб. 1), **рекоу** вместо **рекѣ** (4.1 стлб. 1) и пр.

Если подобные написания в реконструированном Симеоновом сборнике не признать вполне естественным влиянием Святослава изборника 1073 г., не свидетельствуют ли они о начальном процессе утраты носовых гласных у южных славян во время создания Симеонова сборника?

В восстановленном тексте Симеонова сборника встречаются и другие, казалось бы, типичные восточнославянские приметы. К таковым, например, можно отнести случаи написания **ж** вместо **жд** на месте праславянского *d+j: **ноужамн** вместо **ноуждамн / нѣждамн** (5b, с. 131), **прѣже** вместо **прѣжде** (6b, с. 135), **тожьства ради** вместо **тождѣства ради** (8b, с. 151), **тожьствомь** вместо **тождѣствомь** (8с, с. 153), **осоужени** вместо **осѣждени** (51d, с. 331) и т. д. Аналогичные примеры обнаружены нами и в Святославовом изборнике 1073 г.: **не чоужь с(ы)нѣ ни чоужь в(о)жин** вместо **не чоуждѣ с(ы)нѣ ни чоуждѣ в(о)жини** (2.2 стлб. 2), **прѣже** вместо **прѣжде** (4.1 стлб. 2), **дажъ** вместо **даждѣ** (118.2 стлб. 2). Кроме того, в обоих источниках наблюдается колебание в написании начальных **а** и **ѣ** (**акы, ѣкы** и **ако, ѣко**; **авѣ** и **ѣавѣ**, **авлати** и **ѣавлати**), хотя известно, что начальное **а** – признак южнославянского происхождения слова, а начальное **ѣ** сигнализирует о принадлежности лексемы к восточнославянскому языку

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Нет сомнений в том, что болгарские слависты успешно справились с очень сложной задачей, которую поставил перед ними академик Диников. Цель достигнута: Симеонов сборник реконструирован. В распоряжении учёных теперь оказался текст, который по своему объёму превышает все известные современной науке славянские рукописи X–XI вв. Возникает вопрос: корректно ли использовать этот реконструированный сборник как материал для исследования общеславянского литературного языка Средневековья? Полагаем, что ответ на этот вопрос должен быть положительным. Разумеется, можно спорить с отдельными решениями авторов, искать ошибки и неточности в восстановленном тексте сборника, но это естественно для новаторской работы.

Что касается языка Святослава изборника 1073 г., который послужил главным источником реконструкции Симеонова сборника, то, хотя в нём и встречаются восточнославянские приметы на фоне южнославянских²¹, нет сомнения в том, что он все же выполнен на общеславянском литературно обработанном языке, на

²¹ См. об этом в коллективном докладе советских лингвистов Г.С. Баранковой, Р.В. Бахтуриной, А.Л. Жуковской, А.М. Молдована и А.А. Пичхадзе 1988, 3–17.

языке Кирилла и Мефодия, созданном в процессе переводческой деятельности славянских первоучителей. Доказательством тому может служить не только фонетический и грамматический строй памятника, но и его лексическая система, основательно изучавшаяся отечественными лингвистами²². Полуторатысячный же корпус устойчивых словесных комплексов Святославова изборника 1073 г., как и фразеологический состав восстановленного Симеонова сборника, должны стать объектом особого исследования, поскольку Симеонова антология создавалась, когда большинство книг Ветхого Завета ещё не было переведено на славянский язык, и многие библейские сверхсловные образования ещё выступают в обоих памятниках не как унифицированные, сложившиеся языковые единицы, а как блоки вариантов, из которых постепенно должны были выкристаллизовываться фразеологические единицы.

ЛИТЕРАТУРА

- Антонов, А., Антонова, В. 2018: *История на България от древността – до наши дни*. София.
- Баранкова, Г.С., Бахтурина, Р.В., Владимирова, А.Л., Жуковская, Л.П., Молдован, А.М., Пичхадзе, А.А. 1988: Изборник Святослава 1073 г. Некоторые древнерусские и южнославянские черты рукописи. В сб.: *Славянское языкознание. X Международный съезд славистов*. София, 3–17.
- Бибиков, М.В. 1996: *Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.)*. М.
- Благова, Э., Цейтлин Р.М., Геродес, С. 1994: *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков): ок. 10 000 слов*. М.
- Бодянский, О.М. (ред.) 1882: *Изборник Великого Князя Святослава Ростиславича 1073 г., с греческим и латинским текстами. С предисловием Е.В. Барсова и Запиской А.С. Дювернуа*. (Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских. Кн. 4). М.
- Верещагин, Е.М. 1977: Ветхо- и новозаветные цитаты в Изборнике Святослава 1073. В сб.: Б.А. Рыбаков (ред.), *Изборник Святослава 1073 г.: сборник статей*. М., 127–138.
- Верещагин, Е.М. 2012: *Кирилло-Мефодиевское книжное наследие. Межъязыковые, межкультурные, межпредметные и междисциплинарные разыскания. С двумя приложениями*. М.
- Динеков, П. (ред.) 1991: *Симеонов сборник (по Светославия препис от 1073 г.)* Т. 1. *Исследования и текст*. София.
- Динеков, П. (ред.) 1993: *Симеонов сборник (по Светославия препис от 1073 г.)*. Т. 2. *Речник-индекс*. София.
- Динеков, П. (ред.) 2015: *Симеонов сборник (по Светославия препис от 1073 г.)*. Т. 3. *Гръцки извори и славянски текст*. София.
- Ефимова, В.С. 2011: *Наименования лиц в старославянском языке: способы номинации и приоритеты выбора*. М.
- Динеков П. (ред.) 2015: Гръцки извори и славянски текст. В кн.: П. Динеков (ред.), *Симеонов сборник (по Светославия препис от 1073 г.)*. Т. 3. *Гръцки извори*. София, 119–1221.
- Иванова-Мирчева, Д. (ред.) 1999–2009: *Старобългарски речник: в 2 т.* София.
- Камчатнов, А.М. 1987: Философская терминология Изборника Святослава 1073 года и её перевод. В кн.: Л.П. Жуковская (ред.), *Древнерусский литературный язык в его отношении к старославянскому*. М., 67–73.

²² См. об этом работы: Левочкин 1983, 35–41; Камчатнов 1987, 67–73.

- Левочкин, И.В. 1983: Византийский энциклопедический сборник в Болгарии и на Руси. В сб.: В.С. Норський (ред.), *У истоков общности философских культур русского, украинского и болгарского народов*. Киев, 35–41.
- Мнение 1883: Мнение о рукописи под заглавием «Изборник болгарского царя и Великого Князя русского Святослава Святославича». В кн.: *Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских*. Кн. 4, 25–31.
- Розенфельд, А. 1899: Язык Святослава сборника 1073 г. *Русский филологический вестник* 41, 152–197.
- Рыбаков, Б.А. (ред.) 1977: *Изборник Святослава 1073 г.: сборник статей*. М.
- Рыбаков, Б.А. (ред.) 1983: *Изборник Святослава 1073 года. Факсимильное издание. Научный аппарат факсимильного издания*. М.
- Рыбаков, Б.А. 1977: «**Оже ти совѣ не любю, то того и другоу не твори**». В сб.: Б.А. Рыбаков (ред.), *Изборник Святослава 1073 г.: сборник статей*. М., 217–219.
- Цейтлин, Р.М. 1977: *Лексика старославянского языка: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв.* М.
- Щапов, Я.Н. 1977: «Написание о правой вере» Михаила Синкелла в изборнике 1073 г. и Дренеславянской кормчей Ефремовской редакции. В сб.: Б.А. Рыбаков (ред.), *Изборник Святослава 1073 г.: сборник статей*. М., 332–341.
- Янева, П. 2015: Текстология и езикови особености на гръцките сборници – извори за Симеоновия сборник (по Светославия препис от 1073 г.). В кн.: П. Динеков (ред.), *Симеонов сборник (по Светославия препис от 1073 г.)*. Т. 3. *Гръцки извори*. София, 11–108.
- Sadnik, L., Aitzetmüller, R. 1955: *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*. Heidelberg.

REFERENCES

- Antonov, A., Antonova, V. 2018: *Istoriya na Bulgariya ot drevnostta – do nashi dni [Bulgarian history from the ancient times till the present day]*. Sofia.
- Barankova, G.S., Bakhturina, R.V., Vladimirova, A.L., Zhukovskaya, L.P., Moldovan, A.M., Pichkhadze, A.A. 1988: *Izbornik Svyatoslava 1073 g. Nekotorye drevnerusskie i yuzhnoslavlyanskie cherty rukopisi. In: Slavyanskoe yazykoznanie. X Mezhdunarodnyy s'ezd slavistov [Slavonic philology. 10 International Conference of slavists]*. Sofia, 3 – 17.
- Bibikov, M.V. 1996: *Vizantiyskiy prototip drevneyshey slavyanskoy knigi (Izbornik Svyatoslava 1073 g.) [Byzantine prototype of the most ancient Slavonic book (Svyatoslav's Miscellany 1073)]*. Moscow.
- Blagova, E., Tseytlin, R.M., Gerodes, S. 1994: *Staroslavlyanskiy slovar' (po rukopisyam X–XI veka): ok. 10 000 slov [Old Church Slavonic dictionary (based on manuscripts of the 10th–11th centuries) about 10. 000 words]*. Moscow.
- Bodyanskiy, O.M. (ed.) 1882: *Izbornik velikago knyazya Svyatoslava Rostislavicha 1073 g. s grecheskim i latinskim tekstami. S predisloviem E.V. Barsova i Zapiskoyu A.S. Dyuvernuia. Chteniya v Imperatorskom Obshchestve istorii i drevnostey rossiyskikh [The Great Prince Svyatoslav Rostislavich's Miscellany 1073 with greek and latin texts, with a preface by E.V. Barsov and note by A.S. Duvernois. Readings in the Imperial Society of history and antiquities of Russia]*. 4. Moscow, 1–184.
- Dinekov, P. (ed.) 1991: *Simeonov sbornik (po Svetoslaviya prepis ot 1073 g.)*. Т. 1. *Izledvaniya i tekst. [Simeon's Anthology (on the manuscript copy of Svyatoslav's Miscellany 1073)]*. Vol. 1. *Studies and Text*. Sofia.
- Dinekov, P. (ed.) 1993: *Simeonov sbornik (po Svetoslaviya prepis ot 1073 g.)*. Т. 2. *Rechnik – indeks. [Simeon's Anthology (on the manuscript copy of Svyatoslav's Miscellany 1073)]*. Vol. 2. *Vocabulary-index*. Sofia.

- Dinekov, P. (ed.) 2015: *Simeonov sbornik (po Svetoslaviya prepis ot 1073 g.)*. T. 3. *Grútski izvori i slavyanski tekst. Grútski tekst i izsledvane* [*Simeon's Anthology (based on the manuscript copy of Svyatoslav's Miscellany 1073)*]. Vol. 3. *Greek Sources and Slavonic text. Greek text and studies*. Sofia.
- Efimova, V.S. 2011: *Naimenovanie lits v staroslavlyanskom yazyke: sposoby nominatsii i priority vybora* [*Personal naming in the Old Church Slavonic language: ways of nomination and priority of choice*]. Moscow.
- Ivanova-Mircheva, D. (ed.) 1999–2009: *Starobúlgarski rechnik: v 2 t.* [*Old Bulgarian Dictionary*]. Vols. 1–2. Sofia.
- Kamchatnov, A.M. 1987: *Filosofskaya terminologiya Izbornika Svyatoslava 1073 g. i eyo perevod* [*The philosophic terminology of the Svyatoslav's Miscellany 1073 and its translation*]. In: L.P. Zhukovskaya (ed.), *Drevnerusskiy literaturnyy yazyk v ego otnoshenii k staroslavlyanskomu*. [*The Old Russian literary language in its relation to the Old Church Slavonic*]. Moscow, 67–73.
- Lyevochkin, I.V. 1983: *Vizantiyskiy entsyklopedicheskiy sbornik v Bolgarii i na Rusi* [*Byzantine encyclopedical corpus in Bulgaria and Rus*]. In: V.S. Norckyy (ed.), *U istokov obshchnosti filosofskikh kul'tur russkogo, ukrainskogo i bolgarskogo narodov* [*The dawn of common in philosophic cultures of Russian, Ukrainian and Bulgarian nations*]. Kiev, 35–41.
- Mnenie 1883: *Mnenie o rukopisi pod zaglaviiem "Izbornik bolgarskogo tsarya i velikogo knyazya russkogo Svyatoslava Svyatoslavicha"* [*Opinion about the manuscript titled "Miscellany of the Bulgarian Tsar and Great Russian Prince Svyatoslav Svyatoslavich"*]. In: *Chteniya v Imperatorskom Obshchestve istorii i drevnostey rossiyskikh* [*Readings in the Imperial Society of history and antiquities of Russia*]. 4. Moscow, 25–31.
- Rozenfeld, A. 1899: *Yazyk Svyatoslavova sbornika 1073 g.* [*The language of the Svyatoslav's Miscellany 1073*]. *Russkiy filologicheskiy vestnik* [*Russian Philological Bulletin*] 41, 152–197.
- Rybakov, B.A. (ed.) 1977: «*Ozhe ti sobh ne lyubo, to togo i drougou ne tvori*». In: B.A. Rybakov (ed.), *Izbornik Svyatoslava 1073: sbornik statey* [*Svyatoslav's Miscellany 1073: collected articles*]. Moscow, 217–219.
- Rybakov, B.A. (ed.) 1983: *Izbornik Svyatoslava 1073 goda. Faksimil'noe izdanie. Nauchnyy apparat faksimil'nogo izdaniya* [*Svyatoslav's Miscellany 1073. Facsimile edition. The scientific apparatus of the facsimile edition*]. Moscow.
- Sadnik L., Aitzetmüller R. 1955: *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*. Heidelberg.
- Shchapov, Ya.N. 1977: «*Napisanie o pravoy vere*» *Mikhaila Sinkella v izbornike 1073 g. i Drevneslavlyanskoy kormchey Yefremovskoy redaktsii* [*Writing about the Right Faith by Mikhail Sinkell in the Miscellany 1073 and in the Old Church Slavonic Book of the Helmsman by Efremov's redaction*]. In: B.A. Rybakov (ed.), *Izbornik Svyatoslava 1073 g.: sbornik statey* [*Svyatoslav's Miscellany 1073: collected articles*]. Moscow, 332–341.
- Tseytlin, R.M. 1977: *Leksika staroslavlyanskogo yazyka: opyt analiza motivirovannykh slov po dannym drevnebolgarskikh rukopisey X–XI vv.* [*Vocabulary of the Old Church Slavonic language: the experience of analyzing of motivated words based on the material of the Old Bulgarian manuscripts 10th–11th centuries*]. Moscow.
- Vereshchagin, E.M. 1977: *Vetkho– i novozavetnye tsytaty v Izbornike Svyatoslava 1073*. In: B.A. Rybakov (ed.), *Izbornik Svyatoslava 1073 g.: sbornik statey* [*Svyatoslav's Miscellany 1073: collected articles*]. Moscow, 127 – 138.
- Vereshchagin, E.M. 2012: *Kirillo-Mefodievskoe knizhnoe nasledie. Mezh'yazykovye, mezh'kul'turnye, mezhpredmetnye i mezhdistsiplinarnye razyskaniya. S dvumya prolizheniyami*. [*Cyril-and-Methodius book heritage. Interlanguage, intercultural, intersubject and interdisciplinary researches. With two adds*]. Moscow.

Yaneva, P. 2015: *Tekstologiya i ezikovi osobennosti na grŭtskite sbornitsi-izvori za Simeonoviya sbornik (po Svetoslaviya prepis ot 1973 g.)* [Textology and language peculiarities of Greek Miscellanies – sources for Simeon’s Anthology (based on the manuscript copy of Svyatoslav’s Miscellany 1073)] In: B.A. Rybakov (ed.), *Simeonov sbornik (po Svetoslaviya prepis ot 1973 g.)* T. 3. *Grŭtski izvori [Simeon’s Anthology (based on the manuscript copy of Svyatoslav’s Miscellany 1073) Vol. 3. Greek sources]*. Sofia, 11–108.

COMMENTARY ON SIMEON’S MISCELLANY (ACCORDING TO SVETOSLAV’S COLLECTION OF 1073. VOL. 3. GREEK SOURCES. SOFIA: PUBLISHING HOUSE OF BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES. 2015)

Svetlana G. Shulezhkova, Olga V. Mikhina

Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk, Russia
shulezhkova@gmail.com, olga-sinyaeva@yandex.ru

Abstract. In 2015, the final volume of an ambitious project of P. Dinekov, a member of Bulgarian Academy of Sciences, came out. The project was aimed to reconstruct the text of the famous “Simeon’s Miscellany”, given birth to many medieval Slavic texts that are no longer extant now. Bulgarian scientists took the task of studying the ancient Slavic manuscripts in which, according to their opinion, the parts from the “Simeon’s Miscellany” could be found. The linguists came to the conclusion that the most close copy to Simeon’s anthology was The *Izbornik 1073*, discovered by Russian scientists K.F. Kalaidovitch and P.M. Stroev in 1817. Written by the order of Svyatoslav Yaroslavovitch, the copy was called Svyatoslav’s *Izbornik 1073*.

The *Izbornik 1073* was one of the most ancient dated Slavic manuscripts. Although it contained many East Slavic phonetic and grammatical features, the text was written on the common literary language of all medieval Slavs. Nevertheless, the above-mentioned facts prevented Russian and Bulgarian linguists to use the rich lexical fund of the *Izbornik 1073* to compile Old Church Slavonic dictionaries. The text of the *Izbornik 1073* was published in Russia (St. Petersburg, 1880, Moscow, 1983) as well as in Bulgaria (Sofia, 1991). Vocabulary-Index to Svyatoslav’s *Izbornik 1073*, entered to the Second volume of the project by P. Dinekov was of high value for linguists. The comparison of the texts of The Simeon’s Miscellany, dated the end of the 9th to the beginning of 11th century, and The Svyatoslav’s *Izbornik 1073*, especially their phraseological funds, became an irresistible proof of existence of the common literary language of all medieval Slavs. That language found the breeding ground for its further development on the East Slavic territory. In Russian philology, the mentioned language is called the Old Church Slavonic Language and dated the second part of the ninth to the end of the eleventh century.

Keywords: source study, Simeon’s Miscellany, Svyatoslav *Izbornik 1073*, phraseological fund, common literary language of all medieval Slavs
